



政大原民中心對於原住民族語言的關注從2000年的族語認證開始，接著是2002至2006年執行九階族語教材的編輯，到2008至2016則是致力於四套族語補充教材的編輯。長達17年的時間，我們的工作重心都圍繞在族語的發展與保存。

為什麼會執行搶救瀕危語言計畫

2016年底，我以為我們對族語保存工作已經算是告一段落了，沒想到在原民會的一個會議結束的場合，陳坤昇處長詢問林修澈老師：「林老師，教材編輯工作都完成了，你還想要做什麼樣的計畫？」林修澈老師回答：「我想要搶救小族的瀕危語言。」陳處長：「你是認真的嗎？」，林老師：「我是非常認真的想做這件事。」陳處長：「你有什麼想法嗎？」林老師：「教材編了這麼多年，深深知道原住民族語言的危機，特別是小族的語言岌岌可危。目前各個小族的瀕危程度都不相同，必須先瞭解情況後再量身訂做適合的搶救計畫。」這段對話啟動了2017年的瞭解瀕危語言需要的規劃研究，也才会有2018年的搶救瀕危語言計畫。

In 2000, the Center for Aboriginal Studies at National Chengchi University (ALCD) organized the first Accredited Exam of Aboriginal Language Proficiency, and has also edited the “Grade 1-9 Curriculum of Aboriginal Language Textbooks” and “Four Newly-added Aboriginal Language Textbooks.” By 2016, it has been 17 years since ALCD has concerned itself with the development and preservation of aboriginal languages. On this basis, ALCD is now promoting the action of saving endangered languages.

Why we conduct “Revitalization Project of Endangered Aboriginal Languages”

Dr. LIM Siu-theh states that the core value of the existence of an ethnic group lies in their language. By conducting this project, we are able to fulfill the meaning of ethnology while saving languages of smaller groups and delaying the danger of extinction for these languages, which not only allows us to put our proficiency into practice, but also provides new challenges.

搶救瀕危語言 第一年的歷程

危機言語救濟一年目の道のり
The First Year
of Saving Endangered Aboriginal Languages

文 | 黃季平 (本刊本期執行主編)
圖 | 政治大學原住民族研究中心



插畫設計 | illustration: 陳立君



2017年7月瀕危語言案規劃討論會。

林修澈老師在民族學課堂的教導是讓我們體認一個民族存在的最重要的核心價值是在於自己的語言，能夠實踐民族學的精神，搶救小族的語言，讓瀕危的情況可以延緩，對我們而言不僅是學以致用，也是新的挑戰。雖然非常樂意執行這項工作，但是到底要如何進行？是否可以成功？我們身肩很大的責任與壓力。

2017年檢討與規劃如何復育原住民族瀕危語言

原民會早在2012年便開始推動「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，鼓勵部落自主成立搶救族語的組織，聘任人員給予工作津貼來協助復振瀕危族語。這個計畫執行3年，逐年萎縮，成效不彰，成為原民會的燙手山芋。

2017年政大原民中心著手思考「原住民族瀕危語言」的搶救方法。首先對於原民會過去的「搶救原住民族瀕危語言實施計畫」，做出徹底的檢驗，然後參考各國相關政策與案例來取捨。我們發現；工作推動的困難，不在方法，在執行力。事實上世界各國搶救語言的方法，原民會全部用上了，只是無法有效搭配，也無力督導。

一個民族存在的最重要的核心價值是在於自己的語言，能夠實踐民族學的精神，搶救小族的語言，讓瀕危的情況可以延緩，對我們而言不僅是學以致用，也是新的挑戰。



Reflection and plans on how to revitalize the endangered aboriginal languages in 2017

The Council of Indigenous Peoples embarked on a project of saving the endangered aboriginal languages in 2012, which lasted 3 years yet had ineffective results. Reflecting on the means to preserving these languages, ALCD conducted a thorough investigation based on the previous experiences of the Council of Indigenous Peoples, consulting the related policies and cases of various countries to choose the best way to proceed.

To understand the problems that occurred in the smaller groups in the past 3 years, we went to 10 different language areas for working meetings, and eventually held a workshop which gathered people from these 10 endangered languages to strengthen the consensus. The crux of the previous failure of

為瞭解過去3年小族執行瀕危語言的問題，我們花了2個月的時間到10語（2017年原民會增加卑南語為瀕危語言）地區召開工作會議，直接了解執行困難的關鍵點。為了更聚焦問題與提出可執行的族語復振方案，我們又召開一場10族瀕危語言工作坊，逐一對各族做專案檢視。

檢討過去的問題與未來的規劃執行，可以用執行者、執行期間、執行方案的產生、執行方式、經費撥付、督導工作等6個執行項目來探討過去執行的缺失與未來執行的設計。用製表來說明。

過去失敗的癥結，應該在執行的過程，經費無法按時撥付，執行團隊乏力，推動時得不到外力支援，執行的意願不強，規定的工作項目不能切合各族的實際需要，於是累積出欲振乏力的結局。

我們確定：慎選有能力的執行者，明訂清楚的三年時間，經費穩定，為本族量身訂的計畫，有專管中心輔導，能有效的進行評鑑。其中各族的執行能力與專管中心的輔導與評鑑，成為推動瀕危語言計畫成敗的重要關鍵。

2018年是執行搶救瀕危語言計畫的第一年

行政作業的緩慢，是一個相當大的殺傷力量。政大原民中心事先已經歷經一年的規劃，也與10小族不斷開會凝聚共識，「絕對不重蹈以前的覆轍，我們的計畫從1月就開始執」，政大與原民會再三確定公文流程，政大與各族執行團隊誓言旦旦。如此認真如此明確如此山盟海誓，專管中心卻一再拖延，一直到4月才正式成立。

專管中心使用的方法，是明確的，就是：協助瀕危語言小族各自量身定做去搶救語言。專管中心執行的工作，也很清楚，就是：一是陪伴工作，要解決行政與教學的問題；二是評量工作，透過定期評量，來確保品質。

執行項目檢討表

項目	過去執行的缺失	未來執行的設計	說明
1.執行者	半數不得其人	1.以方案為單位去執行 2.不立即成立推動小組	1.慎選 2.多方案多執行者 3.培養設置小組條件
2.執行期間	欠缺穩定感	2.執行期間多年期 (3年)	1.明訂3年 2.每年評鑑 3.可以視情況中止
3.執行方案的產生	1.由上而下 2.奉令執行	1.由下而上 2.自報	1.改變模式 2.多數人不適應 3.由工作坊來訓練
4.執行方式	定案照章執行	滾動式修改	1.突破行政束縛 2.在工作坊大致定案
5.經費撥付	不準時	1.準時 2.確保	成敗的最關鍵的項目
6.督導工作	薄弱	1.專職定期督導 2.隨時調整與支援 3.評鑑制度	1.設專管中心 2.行政管理 3.執行「有效評鑑」

the Council of Indigenous Peoples' project was the ineffectiveness in its implementation. Therefore, a prudent selection of competent executives to carry out tailor-made projects for various ethnic groups and the guidance and review of the Special Project Management Center are crucial to successfully promoting the endangered languages project.

2018 is the first year for the "Revitalization Project of Endangered Aboriginal Languages"

Officially commissioned by the Council of Indigenous Peoples in April 2018, the ALCD established the Special Project Management Center, which aims to help members of each endangered language group devise tailor-made plans to preserve their languages. The two methods of conducting the project are as follows: The first concerns the resolution of the administrative and teaching problems, while the second is to insure the level of quality through regular reviews.

4 aboriginal groups (Hla'alua, Sakizaya, Thau and Kebalan) started to carry out the



2017年黃季平主任與卑南族進行計劃說明。

專管中心經過兩個月10場的工作坊，陪伴各族確定復振計畫，但是因為各族的執行能力不同，因族量身而訂的計畫執行時間也不相同。快如拉阿魯哇族、撒奇萊雅族、邵族、噶瑪蘭族等族，6月開始執行計畫；慢如多納、萬山、卡那卡那富等族，8月才開始執行。至於茂林語，這是唯一沒有執行的語別。全族欠缺族語危機意識、沒有語言協會等等，都是原因，而接洽執行的社區發展協會負責人意興闌珊毫無行動，是最直接的原因。

我們根據過去執行語言復振的工作項目，歸納6個瀕危語言可以執行的項目，包括：師徒制族語學習、族語學習家庭、教會族語學習班、族語學習營、族語聚會所、其他具地方創意措施。師徒制族語學習，是這次搶救瀕危語言計畫的亮點。族語學習員拿全職薪資心無旁騖地學習族語，而族語傳承師也同樣地拿全職薪資認真地傳授族語。這樣的經費補助，大概是世界性的創舉。它的成敗，都可以成為各國注目的焦點。

政大專管團隊，戰戰兢兢的經營，努力確保成效，最好是明顯的成效。執行半年多，大概可以說：事有可為，值得繼續投注。

師徒制族語學習，是這次搶救瀕危語言計畫的亮點。族語學習員拿全職薪資心無旁騖地學習族語，而族語傳承師也同樣地拿全職薪資認真地傳授族語。這樣的經費補助，大概是世界性的創舉。它的成敗，都可以成為各國注目的焦點。



project in early June, 2 groups (Saisiyat and Pinuyumayan) began in mid-June, and 3 groups (Kongadavane, 'ako'oponohae and Kananavu) eventually began in August. The Teldredrekané is the only one of the 10 language varieties that failed to proceed with the project.

There are 6 work items for conducting language revitalization: Aboriginal language learning through mentorship, aboriginal language learning through households, aboriginal language classes in church, aboriginal language study camps, language learning at an assembly house, and other local creative measures. The learning through mentorship is the highlight of this particular project. The students are allowed to concentrate on their aboriginal language learning with full pay, while the teachers can focus on their language teaching as a full-time job. This type of budget supplement is perhaps an unprecedented undertaking anywhere in the world.

執行成果的兩種呈現

關於第一年計畫的情形，我們用兩種方式呈現。

第一種方式，政大與各族執行團隊，在2018年11月30日舉辦成果發表會。看著這些小族們提供的教學成果展示，聽著他們上台分享自己的心得，大家彼此觀摩教學方式，營造員訴說推動計畫的甘苦談，兩天一夜的相聚，大家都有滿滿的感動。

第二種方式，我們發動大部分的人，留下搶救語言的記錄，在「原教界」以專輯方式呈現。為了讓大家更瞭解瀕危語言計畫的執行過程，本期的專題分為三個部分報導，首先是專管中心如何執行工作，其次是專訪幾位有特色的計畫執行者，最後是師徒制的學生心得。而關於師徒制的學生心得，我們請學生們提供心得，沒想到反應熱烈，收到不少稿件，這些學習心得珍貴之處是在於我們可以體會學生們如何學習族語的心路歷程。因為稿件過多，本期無法一次刊登完畢，我們預計，在本年度6期裡，本期是專輯，以後的五期，仍然開闢專欄，儘量完整刊登這些參加搶救族語的學員的學習心得，用來見證搶救瀕危語言的第一年。◆

2 ways of presenting the executive outcomes

We will present the first year progress of the project in 2 ways.

First, the ALCD held an outcome presentation on November 30, 2018 with the executive teams of various aboriginal groups. As these smaller groups displayed their teaching and learning results and shared their own reflections on stage, all the groups observed the teaching methods of each other, and the aboriginal language learning developers recounted the joys and pains in promoting this project, with all participants feeling touched during the reunion which lasted two and a half days.

Second, we recorded the process of saving endangered languages in the 85th issue of the bimonthly Aboriginal Education World, which is organized in 3 parts: How the Special Project Management Center conducted the project, interviews with several idiosyncratic project conductors, and learning notes from students in mentorships. When asking students to contribute articles, we did not

expect such a warm response. Since the articles are too numerous to be published at the same time, we are adding a column to publish the rest of the articles in the following 5 issues this year as testimony to the first year of saving endangered languages. ◆



2018年賽夏語計畫工作坊。